



Trg pravde 10, 76100 Brčko distrikt Bosne i Hercegovine; tel: 049/217-955; fax: 049/235-070; mail: pkbd@pkbd.ba
Трг правде 10, 76100 Брчко дистрикт Босне и Херцеговине; тел: 049/217-955; факс: 049/235-070; е-пошта: pkbd@pkbd.ba

Broj: SuPK-

Brčko, __.07.2019. godine

NACRT

Na osnovu odredbe člana 14. stav (1) tačka o) Zakona o Pravosudnoj komisiji Brčko distrikta Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik Brčko distrikta Bosne i Hercegovine“, br. 19/07, 20/07 i 2/08), Pravosudna komisija na _____ sjednici održanoj dana __.09.2019. godine, donosi

PRAVILNIK O IZMJENAMA I DOPUNAMA PRAVILNIKA O USLOVIMA, NAČINU I POSTUPKU UPISA NA LISTU STALNIH SUDSKIH TUMAČA U BRČKO DISTRIKTU BIH

Član 1

Pravilnik o uslovima, načinu i postupku upisa na listu stalnih sudskih tumača u Brčko distriktu BiH („Službeni glasnik Brčko distrikta BiH“, broj 38/16), u članu 5. stav (1) tačka c) se mijenja i glasi:

„c) da ima visoku stručnu spremu, odnosno završen prvi ciklus studija u trajanju od četiri godine sa ostvarenih najmanje 240 ECTS bodova i potvrdu o položenom testu stručnog znanja pred stručnom Komisijom pri Federalnom ministarstvu pravde ili Ministarstvu pravde Republike Srpske;“.

U članu 5. iza stava (1), dodaje se novi stav (2) koji glasi:

„(2) Izuzetno, za tumača može biti imenovano i fizičko lice koje ima srednju stručnu spremu ili višu stručnu spremu odnosno završen prvi ciklus studija sa ostvarenih 180 ECTS bodova, ako ispunjava uslove iz stava (1) ovog člana, a za određeni jezik nema više od tri postavljena tumača upisanih u Imenik sudskih tumača iz određenog jezika.“

Član 2

U članu 15. Pravilnika stav (2) se mijenja i glasi:

„(2) Upis na listu tumača vrši se danom deponovanja pečata i svojeručnog potpisa.“

Član 3

U članu 17. Pravilnika stav (2) se mijenja i glasi:

„(2) Visina naknade i nagrade utvrđuje se Tarifom koja se sastavni dio ovog Pravilnika.“

Član 4

Iza člana 17. Pravilnika dodaje se član 17a. koji glasi:

„Član 17a
(Izdavanje potvrde i obračuna naknade i nagrade)

Sudski tumač je dužan da izda potvrdu o primljenom iznosu nagrade i naknade, a na zahtjev stranke da izda i pismeni obračun naknade i nagrade.“

Član 5

Iza člana 20. Pravilnika dodaje se novi član 20a. koji glasi:

„Član 21a
(Ovjera izvršenog prevoda)

(1) Tekst izvršenog prevoda sudski tumač ovjerava potpisom i štambiljom sudskog tumača, a tekst ovjere glasi:

„Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na _____ jeziku.
Broj dnevnika, datum i mjesto prevođenja
(Ime i prezime sudskog tumača)

Stalni sudski tumač za _____ jezik.“

(2) Tekst ovjere piše se na jeziku na kojem je izvršen prevod izvornika.

(3) Ako tekst prevoda ima dvije ili više strana, strane moraju biti označene rednim brojevima i ovjerene u desnom donjem uglu potpisom i pečatom sudskog tumača i prošivene jemstvenikom, čiji se krajevi na posljednoj strani spajaju i učvršćuju vinjetom na koju se stavlja ostisak pečata sudskog tumača.“

Član 6

U članu 22. stav (1) Pravilnika, dodaje se nova tačka j) koja glasi:

„j) ne deponuje ostisak pečata i svojeručni potpis u skladu sa članom 23. ovog Pravilnika;“.

Član 7

U članu 23. Pravilnika, stav (3) se mijenja i glasi:

„(3) Otisak pečata i svojeručni potpis tumač deponuje u Stručnoj službi i Osnovnom sudu, najkasnije u roku od 60 dana od dana prijema rješenja o imenovanju.“

Član 8

Član 25. Pravilnika se mijenja i glasi:

„Član 25 (Prelazne odredbe)

(1) Sudski tumači koji su imenovani i upisani na listu po odredbama do sada važećih propisa, dužni su u roku od šest mjeseci od dana stupanja na snagu ovog Pravilnika, Stručnoj službi dostaviti dokaz o položenom testu stručnog znanja pred stručnom Komisijom pri Federalnom ministarstvu pravde ili Ministarstvu pravde Republike Srpske, u suprotnom će biti razrješeni dužnosti sudskog tumača“.

(2) Stručna služba će sva lica iz stava (1) ovog člana zaključkom upozoriti na njihovu obavezu i posljedice nepostupanja, a po isteku roka od šest mjeseci od dana stupanja na snagu ovog Pravilnika, izvršiti provjeru ispunjavanja uslova za imenovanje za sva lica koja su imenovana i upisana na listu stalnih sudskih tumača u Brčko distriktu BiH.“

Član 9

(Stupanje na snagu)

Ovaj Pravilnik stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Brčko distrikta BiH“.

PREDSJEDNIK
PRAVOSUDNE KOMISIJE

Safet Pizović

TARIFA O NAGRADAMA I NAKNADAMA SUDSKIH TUMAČA

I - NAGRADA ZA PREVOD PISMENA

Tarifni broj 1.

1. Za prevod pismena sa jednog od jezika u službenoj upotrebi u Distriktu na strani jezik:
 - za svako pismeno do 15 redova 10,00 KM
 - za pismeno preko 15 redova, za svaki otkucani red 0,75 KM
2. Za prevod pismena sa stranog jezika na jedan od jezika u službenoj upotrebi u Distriktu:
 - za svako pismeno do 15 redova 8,00 KM
 - za pismeno preko 15 redova, za svaki otkucani red 0,75 KM
3. Za prevod pismena sa stranog jezika na drugi strani jezik:
 - za svako pismeno do 15 redova 12,00 KM
 - za pismeno preko 15 redova, za svaki otkucani red 0,75 KM

Napomena:

- Nagrada iz Tarifnog broja 1. računa se po redu prevoda otkucanog teksta na pisaćoj mašini ili kompjuteru, s tim što se započeti red računa kao cijeli.
- Za prevod složenih naučnih i drugih stručnih tekstova i tekstova sa posebnim pismom (arapsko, kinesko, japansko i dr.), nagrada se može povećati najviše do 50 %.
- Za pregled i ovjeru prevoda kojeg je izvršila druga osoba, sudkom tumaču pripada polovina nagrade iz Tarifnog broja 1.

II - NAGRADA ZA USMENO PREVOĐENJE

Tarifni broj 2.

1. Za prevođenje izgovorenog teksta s jednog od jezika u službenoj upotrebi u Distriktu na strani jezik i obratno, kao i sa jednog stranog jezika na drugi:
 - za jedan sat prevođenja 50,00 KM
 - za započeti sat 30,00 KM

Napomena:

- U vrijeme utrošeno za prevođenje računa se vrijeme od dolaska sudskog tumača na mjesto gdje se obavlja prevođenje, pa dok ne prestane potreba za prevođenjem.

III - NAGRADA ZA TUMAČE ZA GLUVE, NIJEME i GLUVONIJE OSOBE

Tarifni broj 3.

- 1) Za tumačenje govora gluvonijemih, samo gluvih i samo nijemih osoba:
 - za jedan sat prevođenja 50,00 KM
 - za započeti sat 30,00 KM

IV - NAKNADA TROŠKOVA

Naknada troškova određuje se prema propisima o naknadi troškova svjedoka i vještaka u parničnom i krivičnom postupku.

O B R A Z L O Ž E N J E

PRAVNI OSNOV:

Pravni osnov za donošenje ovog Pravilnika je sadržan u odredbi člana 14. stav (1) tačka o) Zakona o Pravosudnoj komisiji Brčko distrikta Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik Brčko distrikta BiH“, br. 19/07, 20/07 i 2/08), kojom je propisano da Pravosudna komisija donosi Pravilnik o uslovima za obavljanje poslova tumačenja.

OBRAZLOŽENJE POJEDINIH ODREDBI:

Član 1.

Izmijena člana 5. stav (1) tačka c) Pravilnika, tako što se umjesto teksta „odgovarajuća stručna znanja i kvalifikacije, te praktične sposobnosti i iskustva za obavljanje poslova prevođenja“, uvodi „potvrda o položenom testu stručnog znanja pred stručnom Komisijom pri Federalnom ministarstvu pravde ili Ministarstvu pravde Republike Srpske“.

Naime, osnovni problem kod ocjene ispunjavanja uslova za imenovanje, u dosadašnjem radu Stručne službe jeste činjenica da se pred Pravosudnom komisijom iz objektivnih razloga ne može organizovati provjera znanja od strane stručne Komisije, pogotovo imajući u vidu da za imenovanje nije nužno da lice ima završen filološki fakultet odgovarajućeg jezičkog smjera. U tom smislu, prilikom izrade i osnovnog teksta Pravilnika postojala je dilema kako postupiti, međutim, nakon tri godine primjene Pravilnika, pokazalo se neophodno uvesti obavezno testiranje zainteresovanih kandidata. Polazeći od činjenice da je Brčko u zajedničkom vlasništvu entiteta u BiH, da su opšti akti entiteta u ovoj oblasti ujednačeni, te da se i pred Federalnim ministarstvom pravde i pred Ministarstvom pravde Republike Srpske, kao obavezan dio procedure imenovanja, vrši testiranje pred stručnom Komisijom, rješenje ovog problema Stručna služba vidi u obavezi polaganje ispita pred nadležnim entitetskim ministarstvima pravde. Na taj način bi se adekvatno cijenio uslov kojim se traže odgovarajuća stručna znanja i kvalifikacije, te praktične sposobnosti i iskustva za obavljanje poslova prevođenja.

Dakle, konkretni uslov postoji i prema Uredbi o stalnim sudskim tumačima („Službene novine Federacije BiH“, br. 29/14) i propisan je odredbom člana 3. tačke 3) i 4) Uredbe, a prema članu 6. stav (2) iste Uredbe, dokazuje se uvjerenjem stručne Komisije i prema Pravilniku o stalnim sudskim tumačima („Službeni glasnik Republike Srpske“, br. 115/05, 32/07, i 36/12), odnosno prema odredbi člana 3. stav (1) tačka 3. u vezi sa članovima 7. i 8. Pravilnika.

U članu 5. dodaje se i novi stav (2) koji izuzetno, pod striktno određenim uslovima, omogućava imenovanje na listu i lica koja nemaju završen prvi ciklus studija u trajanju od četiri godine sa ostvarenih najmanje 240 ECTS bodova.

Naime, tim licima, po ugledu na Pravilnik o stalnim sudskim tumačima koji je u primjeni u Republici Srpskoj, se omogućava imenovanje pod uslovom da imaju srednju stručnu spremu ili višu stručnu spremu odnosno završen prvi ciklus studija sa ostvarenih 180 ECTS bodova, ako ispunjavaju sve ostale uslove za imenovanje i ako za određeni jezik nema više od tri postavljena tumača upisanih u Imenik sudskih tumača iz tog određenog jezika.

Član 2.

Mijenja se član 15. stav (2) Pravilnika, na način da umjesto danom dostavljanja rješenja o imenovanju, Stručna služba upis na listu vrši danom deponovanja pečata i potpisa. Naime, i u dosadašnjem radu je Stručna služba upis na listu vršila tek nakon što imenovani tumač deponuje otisak pečata i svojeručni potpis i u Osnovnom sudu i u Stručnoj službi, a što je bilo navođeno i u izreci rješenja o imenovanju. Dakle, ovdje se usklađuje postupanje u praksi sa normom Pravilnika, a koja svoje opravdanje ima u činjenici da tek sa izradom i deponovanjem pečata i potpisa u skladu sa Pravilnikom (član 23. striktno propisuje izgled pečata) sudski tumač može početi sa radom, odnosno biti imenovan na listu.

Član 3.

U članu 17. stav (2) Pravilnika se mijenja, na način da se striktno određuje visina naknade i nagrade, koja je propisana Tarifom koja je sastavni dio Pravilnika. I ova odredba je u cilju usklađivanja sa entitetima i jednoobraznog rješenja ovog pitanja, budući da je do sada ostavljano organu pred kojim se vrši prevođenje da odredi visinu nagrade i naknade. Tarifa o nagradama i naknadama sudskih tumača je utvrđena po uzoru na Tarifu nagrada za rad sudskih tumača koja se primjenjuje u Federaciji BiH. Naime, tarifa koja se primjenjuje u Republici i Srpskoj je u dijelu koji se odnosi na prevod pismena viša, a u dijelu koji se odnosi na usmeno prevođenje niža u odnosu na tarifu koja se primjenjuje u federaciji BiH, tako da se Stručna služba opredijelila za jednu od tih Tarifa, a to je Tarifa koja se primjenjuje u Federaciji BiH. Takođe, iz Tarife koja se primjenjuje u Federaciji BiH je preuzet Tarifni broj 3. (tumačenje za gluvonijeme, gluve i nijeme), a odredba o naknadi troškova je preuzeta iz Tarife koja se primjenjuje u Republici Srpskoj.

Član 4.

Iza člana 17. dodaje se član 17a. koji propisuje obavezu sudskog tumača da izda potvrdu o primljenom iznosu nagrade i naknade, a na zahtjev stranke da izda i pismeni obračun naknade i nagrade. I ova odredba se uvodi po uzoru na entitetske propise, a njen cilj je svakako kontrola izvršenog obračuna i naplate nagrade i naknade za rad sudskih tumača.

Član 5.

Iza člana 20. dodaje se član 20a. koji propisuje obaveznost ovjere izvršenog prevoda, način vršenja ovjere i tekst ovjere. I ova odredba se uvodi po uzoru na entitetske propise, a njen cilj je svakako jednoobrazno postupanje i odgovornost tumača za izvršeni prevod.

Članovi 6. i 7.

U članu 22. stav (1) Pravilnika uvodi se nova tačka j), kao razlog za razrješenje imenovanog sudskog tumača. Naime, propisuje se obavezan rok za deponovanje otiska pečata i svojeručnog potpisa u Osnovni sud i Stručnu službu i to u trajanju od najduže 60 dana od dana prijema rješenja o imenovanju. Ovo stoga da bi se imenovani sudski tumači obavezali da u određenom roku izvrše sve obaveze za imenovanje, imajući u vidu da se upis na listu može izvršiti tek nakon deponovanja odgovarajućeg pečata i svojeručnog potpisa. Razlog za ovu odredbi leži i u

činjenici da se u dosadašnjem radu Stručna služba ima veliki broj lica kojima je rješenjem predsjednika sudova dato odobrenje za imenovanje na listu, a isti nisu upisani u imenik jer nisu (i na više poziva Stručne službe) deponovali otisak pečata i svojeručni potpis. Dakle, na ovaj način se po mišljenju Stručne službe rješava problem koji postoji u praksi, jer će Stručna služba po proteku roka od 60 dana od dana prijema rješenja o odobravanju imenovanja, imati definitivno stanje u pogledu toga da li se lice upisuje na listu ili se donosi rješenje o razrješenju, imajući pri tome u vidu da je rok od 60 dana svakako dovoljan za izradu pečata i deponavanje pečata i svojeručnog potpisa.

Član 8.

Članom 8. prelazne i završne odredbe Pravilnika su uređene na način da se ostavlja rok od šest mjeseci za sva lica koja su imenova na listu da pred nadležnim entitetskim ministarstvima odnosno pred nadležnim stručnim Komisijama pri ministarstvima pravde, položen Stručni ispit i Stručnoj službi dostave potvrdu (uvjerenje) o položenom stručnom ispitu.

Na ovaj način bi se stanje u pogledu sudskih tumača u cijeloj BiH u potpunosti ujednačilo, a tumači koji se nalaze na listi u Brčko distriktu BiH, bi ubuduće mogli imati sva prava kao i ostali tumači, imenovani u cijeloj Bosni i Hercegovini. Osim toga, napravila bi se selekcija imenovanih tumača, i na listi bi ostala samo lica koja na odgovarajući način dokažu da posjeduju stručna znanja i kvalifikacije, te praktične sposobnosti i iskustva za obavljanje poslova prevodenja.

Kod određivanja roka od šest mjeseci, Stručna služba je uvažila broj trenutno upisanih tumača na listi u Brčko distriktu BiH, način i dinamiku rada stručnih Komisija pred ministarstvima pravde u entitetima u BiH.

Suština je jednoobrazan model provjere ovog najvažnijeg uslova za imenovanje, koji se trenutno ne može ispitivati adekvatno pred organima Distrikta.

U svakom slučaju, pored konsultacija sa Visokim sudskim i tužilačkim vijećem BiH, Pravosudna komisija će obaviti i konsultacije sa Federalnim ministarstvom pravde i Ministarstvom pravde Republike Srpske, te tražiti posebno izjašnjenje vezano za ovu odredbu.

BUDŽETSKE IMPLIKACIJE

Za primjenu ovog Pravilnika neće biti potrebna dodatna budžetska sredstva niti dodatno zapošljavanje u Stručnoj službi Pravosudne komisije.